

Nero 32

**De folles dépenses (3)
Comment les financer ?**

(1) Verum ut spes fefellit, destitutus atque ita jam exhaustus et egens ut stipendia quoque militum et commoda veteranorum protrahi ac differri necesse esset, calumniis rapinisque intendit animum.

(2) Ante omnia instituit, ut e libertorum defunctorum bonis pro semisse dextans ei cogere, qui sine probabili causa eo nomine essent, quo fuissent ullae familiae quas ipse contingeret; deinde, ut ingratorum in principem testamenta ad fiscum pertinerent, ac ne impune esset studiosis juris, qui scripsissent vel dictassent ea ; tunc ut lege majestatis facta dictaque omnia, quibus modo delator non deesset, tenerentur. (3) Revocavit et praemia coronarum, quae umquam sibi civitates in certaminibus detulissent. (4) Et cum interdixisset usum amethystini ac Tyrii coloris summisissetque qui nundinarum die pauculas uncias venderet, praeclusit cunctos negotiatores. (5) Quin etiam inter canendum animadversam matronam in spectaculis vetita purpura cultam demonstrasse procuratoribus suis dicitur detractamque ilico non veste modo sed et bonis exuit. (6) Nulli delegavit officium ut non adiceret: « Scis quid mihi opus sit », et: « Hoc agamus, ne quis quicquam habeat ». (7) Ultimo templis compluribus dona detraxit simulacraque ex auro vel argento fabricata conflavit, in iis Penatium deorum, quae mox Galba restituit.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf *Nero* 30 31):

1

verum, *conj.* : mais

ut, *conj.* + *ind.* : quand

spes, ei, f. : espoir

fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper

destituo, is, ere, destitui, destitutum : abandonner, laisser sans ressources

destitutus : 2 solutions ; soit on sous-entend a spe (*expression fréquente*) : ayant perdu

tout espoir ; soit on admet l'emploi absolu : laissé sans ressources

ac, atque, *conj.* : et, et aussi

ita... ut + *subj.* : si ... que, tellement ... que

jam, *adv.* : déjà, désormais

exhaurio, is, ire, hausus, haustum : vider en puisant, épuiser, ruiner, lessiver

egens, entis : indigent, pauvre, nécessiteux.

stipendium, ii, n. : la paie, la solde

quoque, *adv.* : aussi, même

miles, itis, m. : soldat

commoda, orum, n. : les appointements, les pensions

veteranus, i, m. : le vétéran

protraho, is, ere, traxi, tractum : ajourner, reporter

differo, fers, ferre, tuli, latum : différer, retarder, remettre à plus tard

necesse, *adj. inv.* : inéluctable, nécessaire

calumnia, ae, f. : la chicane en justice, l'emploi abusif du droit ou de la loi, la subversion du droit

rapina, ae, f. : le vol, la rapine

intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers, concentrer sur

animus, i, m. : l'esprit

2

ante, *prép.* + *acc.* : avant

instituo, is, ere, tui, tutum : décider, établir un règlement ; instituere ut + *subj.* : établir que
(ne + *subj.* : que ne ... pas)

libertus, i, m. : affranchi

defunctus, a, um : mort

bona, orum : les biens

Légalement, traditionnellement, la moitié des biens laissés par des affranchis morts sans enfants revenait à leur patron.

pro, *prép.* + *abl.* : au lieu de

semis, issis, m : la moitié

dextans, tis : les cinq sixièmes

cogo, is, ere, egi, actum : encaisser

sine, *prép.* + *abl.* : sans

probabilis, is, e : plausible, vraisemblable

causa, ae, f. : le motif, la raison

ullus, a, um : un, quelque

familia, ae, f. : famille

contingo, is, ere, tigi, tactum : être apparenté à (+ *acc.*)

deinde, *adv.* : ensuite

ingratus, a, um : ingrat (in + *acc.* : envers, à l'égard de)

princeps, ipis, n. m. : l'empereur

testamentum, i, n. : testament

fiscus, i, m. : le trésor impérial

fiscum : la cassette impériale, opposée au trésor public, aerarium.

pertineo, is, ere, tinui ; appartenir à, revenir à (ad + *acc.*)

impune, *adv.* : impunément ; impune est : il n'y a pas de peine établie...

studiosus, a, um : savant en (+ *gén.*)

jus, juris, n. : le droit

scribo, is, ere, scripsi, scriptum : écrire, rédiger

vel, *adv.* : ou bien

dicto, as, are : dicter

tunc, *adv.* : après cela

lex, legis, f. : loi

majestas, atis, f. : la grandeur, la dignité, l'honneur, la majesté (divine); **sens juridique** :

majesté, ou lèse-majesté, ou atteinte à la majesté du peuple romain (lex majestatis : loi qui définit la haute trahison, mais aussi la forfaiture, et toute atteinte à la majesté du peuple romain qui serait perpétrée par un magistrat ; cette notion au contenu vague a permis bien de dérives...)

factum, i, n. : l'action

dictum, i, n. : la parole

modo, *adv.* : seulement ; qui modo + *subj.* : *sens restrictif* : pourvu que

delator, oris, m. : le délateur, le dénonciateur

desum, es, esse, defui : manquer

teneo, es, ere, ui, tentum : tenir ; au passif (*sens jur.*) teneri : être convaincu d'atteinte à, tomber sous le coup de

3

revoco, as, are : rappeler, réclamer la restitution de

praemium, ii, n. : avantage, bénéfice (+ *gén.* : lié à ...)

corona, ae, f. : la couronne

umquam, *inv.* : un jour
 civitas, atis, f. : cité
 certamen, inis, n. : le concours
 defero, fers, ferre, tuli, latum : accorder

4

cum, + *subj.* : comme; un jour où ... (*avec parfait de l'indicatif dans la principale*)
 interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre à qqn.
 usus, us, m. : l'usage
 amethystinus, a, um : couleur d'améthyste, améthyste, violet
 Tyrius, a, um : pourpre tyrien
 color, oris, m. : couleur
 summitto, is, ere, misi, missum : envoyer en sous-main, envoyer en secret
 qui + *subj. sens final ; comme antécédent , sous-entendre* virum
 nundinae, arum f pl : le marché (*se tenait chaque neuvième jour*)
 pauculi, ae, a : en très petit nombre, tout petit
 uncia, ae, f : petite quantité, once
 sous-entendre : uncias <colorum eorum>
 vendo, is, ere, didi, ditum : vendre
 praeccludo, si, sum, ere : fermer , fermer boutique à (+ *accusatif*)
 praecclisit : *sens factitif ici ; l'objectif était de confisquer leurs marchandises...*
 negotiator, oris, m. : le négociant, le marchand

5

quin etiam *inv.* : bien plus
 inter, *prép.* + *acc.* : pendant
 cano, is, ere, cecini, cantum : chanter
 canendum : *gérondif ; dicitur (passif personnel= on dit qu'il) gouverne tous les infinitifs ;*
 animadverto, is, ere, ti, sum : reconnaître, constater, voir
 matrona, ae, f. : la matrone
 spectaculum, i, n. : *au pl.* : spectacula, orum : les places de théâtre, les gradins .
 veto, as, are, vetui, vetitum : interdire, défendre
 purpura, ae, f. : la pourpre
 cultus, a, um : vêtu, paré, orné
 demonstro, as, are : montrer, désigner , signaler
 procurator, oris, m. : procureur, agent
 suus, a, um *adj.* : son, sa
 detraho, is, ere, traxi, tractum : amener de force (*devant un juge, par ex.*) ;
 ilico, *adv.* : aussitôt
 modo, *adv.* : seulement ; non modo ... sed et ...
 exuo, is, ere, exui, exutum : dépouiller qqn (*acc.*) de qqch (*abl.*)

6

delego, as, are : attribuer
 officium, ii, n. : la charge, la fonction, la magistrature
 ut, *conj.* + *subj.* : de sorte que (*conséquence*) ; nulli ... ut non : à personne sans + *inf.*
 adicio, is, ere, jeci, jectum : ajouter
 scio, is, ire, sciui, scitum : savoir
 quis, quae, quid : *interr. direct ou indirect* qui ? quoi ?
 ego, mei : je
 aliquid opus est mihi = j'ai besoin de qqch
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

hoc *annonce* ne ... habeat

ago, is, ere, egi, actum : faire ; agere hoc ut + *subj.* : se proposer de, viser à (*négation* ne)
quis, quae, quid : *après* si, nisi, ne, num, quis *est l'équivalent de* aliquis (quelqu'un, quelque chose).

quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), posséder

7

ultimo : enfin, à la fin

templum, i, n. : temple

complures, es, a : un bon nombre de, en grand nombre, beaucoup de

donum, i, n. : présent, don

detraho, is, ere, traxi, tractum : enlever (qqch *acc* de *dat.*)

simulacrum, i, n. : statue

aurum, i, n. : or

argentum, i, n. : argent

fabrico, as, are : fabriquer

conflo, as, are : faire fondre (*un métal*)

Penates, ium, m. pl. : Pénates

Penatium deorum : *il s'agit ici des Pénates Publics, protecteurs de l'Etat Romain, dont les représentations sont placées sur le forum, dans le temple de Vesta.*

deus, i, m. : le dieu

Galba, ae, m. : Galba

restituo, is, ere, tui, tutum : remettre debout, relever, rétablir, restaurer

vocabulaire alphabétique :

ac, atque, *conj.* : et, et aussi

adicio, is, ere, jeci, jectum : ajouter

ago, is, ere, egi, actum : faire ; agere hoc ut + *subj.* : se proposer de, viser à (*négation* ne)

amethystinus, a, um : couleur d'améthyste, améthyste, violet

animadverto, is, ere, ti, sum : reconnaître, constater, voir

animus, i, m. : l'esprit

ante, *prép.* +*acc.* : avant

argentum, i, n. : argent

aurum, i, n. : or

bona, orum : les biens

calumnia, ae, f. : la chicane en justice, l'emploi abusif du droit ou de la loi, la subversion du droit

cano, is, ere, cecini, cantum : chanter

causa, ae, f. : le motif, la raison

certamen, inis, n. : le concours

civitas, atis, f. : cité

cogo, is, ere, egi, actum : encaisser

color, oris, m. : couleur

commoda, orum, n. : les appointements, les pensions

complures, es, a : un bon nombre de, en grand nombre, beaucoup de

conflo, as, are : faire fondre (*un métal*)

contingo, is, ere, tigi, tactum : être apparenté à (+ *acc.*)

corona, ae, f. : la couronne

cultus, a, um : vêtu, paré, orné

cum, + *subj.* : comme; un jour où ... (*avec parfait de l'indicatif dans la principale*)

defero, fers, ferre, tuli, latum : accorder
 defunctus, a, um : mort
 deinde, *adv.* : ensuite
 delator, oris, m. : le délateur, le dénonciateur
 delego, as, are : attribuer
 demonstro, as, are : montrer, désigner, signaler
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : abandonner, laisser sans ressources
 desum, es, esse, defui : manquer
 detraho, is, ere, traxi, tractum : amener de force (*devant un juge, par ex.*) ; enlever (qqch *acc* de *dat.*)
 deus, i, m. : le dieu
 dextans, tis : les cinq sixièmes
 dicto, as, are : dicter
 dictum, i, n. : la parole
 differo, fers, ferre, tuli, latum : différer, retarder, remettre à plus tard
 donum, i, n. : présent, don
 egens, entis : indigent, pauvre, nécessaire.
 ego, mei : je
 exhaurio, is, ire, hausi, haustum : vider en puisant, épuiser, ruiner, lessiver
 exuo, is, ere, exui, exutum : dépouiller qqn (*acc.*) de qqch (*abl.*)
 fabrico, as, are : fabriquer
 factum, i, n. : l'action
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper
 familia, ae, f. : famille
 fiscus, i, m. : le trésor impérial
 Galba, ae, m. : Galba
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), posséder
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 ilico, *adv.* : aussitôt
 impune, *adv.* : impunément ; impune est : il n'y a pas de peine établie...
 ingratus, a, um : ingrat (in + *acc.* : envers, à l'égard de)
 instituo, is, ere, tui, tutum : décider, établir un règlement ; instituere ut + *subj.* : établir que
 (ne + *subj.* : que ne ... pas)
 intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers, concentrer sur
 inter, *prép.* + *acc.* : pendant
 interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre à qqn.
 ita... ut + *subj.* : si ... que, tellement ... que
 jam, *adv.* : déjà, désormais
 jus, juris, n. : le droit
 lex, legis, f. : loi
 libertus, i, m. : affranchi
 majestas, atis, f. : la grandeur, la dignité, l'honneur, la majesté (divine); sens juridique :
 majesté, ou lèse-majesté, ou atteinte à la majesté du peuple romain (lex majestatis : *loi qui définit la haute trahison, mais aussi la forfaiture, et toute atteinte à la majesté du peuple romain qui serait perpétrée par un magistrat ; cette notion au contenu vague a permis bien de dérives...*)
 matrona, ae, f. : la matrone
 miles, itis, m. : soldat
 modo, *adv.* : seulement ; non modo ... sed et ... : non seulement... mais encore ... ; qui modo + *subj.* : *sens restrictif* : pourvu que

necesse, *adj. inv.* : inéluctable, nécessaire
 negotiator, oris, m. : le négociant, le marchand
 nundinae, arum f pl : le marché (*se tenait chaque neuvième jour*)
 officium, ii, n. : la charge, la fonction, la magistrature
 opus est mihi aliquid = j'ai besoin de qqch
 pauculi, ae, a : en très petit nombre, tout petit
 Penates, ium, m. pl. : Pénates
 pertineo, is, ere, tinui ; appartenir à, revenir à (ad + *acc.*)
 praeccludo, si, sum, ere : fermer, fermer boutique à (+ *accusatif*)
 praemium, ii, n. : avantage, bénéfice (+ *gén.* : lié à ...)
 princeps, ipis, n. m. : l'empereur
 pro, *prép.* + *abl.* : au lieu de
 probabilis, is, e : plausible, vraisemblable
 procurator, oris, m. : procureur, agent
 protraho, is, ere, traxi, tractum : ajourner, reporter
 purpura, ae, f. : la pourpre
 quin etiam *inv.* : bien plus
 quis, quae, quid : *après* si, nisi, ne, num, quis *est l'équivalent de* aliquis (quelqu'un, quelque chose).
 quis, quae, quid : *interr. direct ou indirect* qui ? quoi ?
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose
 quoque, *adv.* : aussi, même
 rapina, ae, f. : le vol, la rapine
 restituo, is, ere, tui, tutum : remettre debout, relever, rétablir, restaurer
 revoco, as, are : rappeler, réclamer la restitution de
 scio, is, ire, sciui, scitum : savoir
 scribo, is, ere, scripsi, scriptum : écrire, rédiger
 semis, issis, m : la moitié
 simulacrum, i, n. : statue
 sine, *prép.* + *abl.* : sans
 spectaculum, i, n. : *au pl.* : spectacula, orum : les places de théâtre, les gradins .
 spes, ei, f. : espoir
 stipendium, ii, n. : la paie, la solde
 studiosus, a, um : savant en (+ *gén.*)
 submitto, is, ere, misi, missum : envoyer en sous-main, envoyer en secret
 suus, a, um *adj.* : son, sa
 templum, i, n. : temple
 teneo, es, ere, ui, tentum : tenir ; *au passif (sens jur.)* teneri : être convaincu d'atteinte à, tomber sous le coup de
 testamentum, i, n. : testament
 tunc, *adv.* : après cela
 Tyrius, a um. : pourpre tyrien
 ullus, a, um : un, quelque
 ultimo : enfin, à la fin
 umquam, *inv.* : un jour
 uncia, ae, f : petite quantité, once
 usus, us, m. : l'usage
 ut, *conj.* + *ind.* : quand
 ut, *conj.* + *subj.* : de sorte que (*conséquence*) ; nulli ... ut non : à personne sans + *inf.*
 vel, *adv.* : ou bien

vendo, is, ere, didi, ditum : vendre
 verum, *conj.* : mais
 veteranus, i, m. : le vétéran
 veto, as, are, vetui, vetitum : interdire, défendre

vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ac, atque, *conj.* : et, et aussi
 ago, is, ere, egi, actum : faire ; agere hoc ut + *subj.* : se proposer de, viser à (*négation ne*)
 animus, i, m. : l'esprit
 ante, *prép.* + *acc.* : avant
 bona, orum : les biens
 causa, ae, f. : le motif, la raison
 civitas, atis, f. : cité
 cogo, is, ere, egi, actum : encaisser
 cum, + *subj.* : comme; un jour où ... (*avec parfait de l'indicatif dans la principale*)
 deinde, *adv.* : ensuite
 deus, i, m. : le dieu
 ego, mei : je
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), posséder
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 inter, *prép.* + *acc.* : pendant
 ita... ut + *subj.* : si ... que, tellement ... que
 jam, *adv.* : déjà, désormais
 jus, juris, n. : le droit
 lex, legis, f. : loi
 miles, itis, m. : soldat
 modo, *adv.* : seulement ; non modo ... sed et ... : non seulement ... mais encore ... ; qui modo + *subj.* : *sens restrictif* : pourvu que
 opus est mihi aliquid = j'ai besoin de qqch
 princeps, ipis, n. m. : l'empereur
 pro, *prép.* + *abl.* : au lieu de
 quin etiam *inv.* : bien plus
 quis, quae, quid : *après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis* (quelqu'un, quelque chose).
 quis, quae, quid : *interr. direct ou indirect* qui ? quoi ?
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose
 quoque, *adv.* : aussi, même
 scio, is, ire, sciui, scitum : savoir
 scribo, is, ere, scripsi, scriptum : écrire, rédiger
 sine, *prép.* + *abl.* : sans
 spes, ei, f. : espoir
 suus, a, um *adj.* : son, sa
 teneo, es, ere, ui, tentum : tenir ; *au passif (sens jur.) teneri* : être convaincu d'atteinte à, tomber sous le coup de
 tunc, *adv.* : après cela
 ullus, a, um : un, quelque
 usus, us, m. : l'usage
 ut, *conj.* + *ind.* : quand

ut, *conj.* + *subj.* : de sorte que (*conséquence*) ; nulli ... ut non : à personne sans + *inf.*
vel, *adv.* : ou bien

fréquence 2 :

adicio, is, ere, jeci, jectum : ajouter
aurum, i, n. : or
cano, is, ere, cecini, cantum : chanter
color, oris, m. : couleur
contingo, is, ere, tigi, tactum : être apparenté à (+ *acc.*)
desum, es, esse, defui : manquer
donum, i, n. : présent, don
egens, entis : indigent, pauvre, nécessiteux.
factum, i, n. : l'action
fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper
ingratus, a, um : ingrat (in + *acc.* : envers, à l'égard de)
necesse, *adj. inv.* : inéluctable, nécessaire
officium, ii, n. : la charge, la fonction, la magistrature
pertineo, is, ere, tinui : appartenir à, revenir à (ad + *acc.*)
praemium, ii, n. : avantage, bénéfice (+ *gén.* : lié à ...)
templum, i, n. : temple
umquam, *inv.* : un jour
verum, *conj.* : mais

fréquence 3 :

commoda, orum, n. : les appointements, les pensions
animadverto, is, ere, ti, sum : reconnaître, constater, voir
argentum, i, n. : argent
certamen, inis, n. : le concours
complures, es, a : un bon nombre de, en grand nombre, beaucoup de
corona, ae, f. : la couronne
cultus, a, um : vêtu, paré, orné
defero, fers, ferre, tuli, latum : accorder
detraho, is, ere, traxi, tractum : amener de force (*devant un juge, par ex.*) ; enlever (qqch *acc* de *dat.*)
dictum, i, n. : la parole
differo, fers, ferre, tuli, latum : différer, retarder, remettre à plus tard
familia, ae, f. : famille
instituo, is, ere, tui, tutum : décider, établir un règlement ; instituere ut + *subj.* : établir que (ne + *subj.* : que ne ... pas)
restituo, is, ere, tui, tutum : remettre debout, relever, rétablir, restaurer
revoco, as, are : rappeler, réclamer la restitution de
veto, as, are, vetui, vetitum : interdire, défendre

fréquence 4 :

demonstro, as, are : montrer, désigner, signaler
exuo, is, ere, exui, exutum : dépouiller qqn (*acc.*) de qqch (*abl.*)
intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers, concentrer sur
libertus, i, m. : affranchi
majestas, atis, f. : la grandeur, la dignité, l'honneur, la majesté (divine); sens juridique : majesté, ou lèse-majesté, ou atteinte à la majesté du peuple romain (lex majestatis : loi qui définit la haute trahison, mais aussi la forfaiture, et toute atteinte à la majesté du peuple romain qui serait perpétrée par un magistrat ; cette notion au contenu vague a permis bien de dérives...)

simulacrum, i, n. : statue

spectaculum, i, n. : *au pl.* : spectacula,orum : les places de théâtre, les gradins .

summitto, is, ere, misi, missum : envoyer en sous-main, envoyer en secret

ne pas apprendre :

amethystinus,a,um : couleur d'améthyste, améthyste, violet

calumnia, ae, f. : la chicane en justice, l'emploi abusif du droit ou de la loi, la subversion du droit

conflo, as, are : faire fondre (*un métal*)

defunctus, a, um : mort

delator, oris, m. : le délateur, le dénonciateur

delego, as, are : attribuer

destituo, is, ere, destitui, destitutum : abandonner, laisser sans ressources

dextans, tis : les cinq sixièmes

dicto, as, are : dicter

exhaurio, is, ire, hausi, haustum : vider en puisant, épuiser, ruiner, lessiver

fabrico, as, are : fabriquer

fiscus, i, m. : le trésor impérial

Galba, ae, m. : Galba

ilico, *adv.* : aussitôt

impune, *adv.* : impunément ; impune est : il n'y a pas de peine établie...

interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre à qqn.

matrona, ae, f. : la matrone

negotiator, oris, m. : le négociant, le marchand

nundinae,arum f pl : le marché (*se tenait chaque neuvième jour*)

pauculi,ae,a : en très petit nombre, tout petit

Penates, ium, m. pl. :Pénates

praeccludo, si, sum, ere : fermer , fermer boutique à (+ *accusatif*)

probabilis,is,e : plausible, vraisemblable

procurator, oris, m. : procureur, agent

protraho, is, ere, traxi, tractum : ajourner, reporter

purpura, ae, f. : la pourpre

rapina, ae, f. : le vol, la rapine

semis, issis, m : la moitié

stipendium, ii, n. : la paie, la solde

studiosus, a, um : savant en (+ *gén.*)

testamentum, i, n. : testament

Tyrius, a um. : pourpre tyrien

ultimo : enfin, à la fin

uncia,ae,f : petite quantité, once

vendo, is, ere, didi, ditum : vendre

veteranus, i, m. : le vétéran

traduction au plus près du texte :

Nero 32

(1) Verum ut spes fefellit, destitutus atque ita jam exhaustus et egens ut stipendia quoque militum et commoda veteranorum protrahi ac differri necesse esset, calumniis rapinisque intendit animum.

Mais quand l'espoir <le> trompa, sans ressources et désormais lessivé et pauvre au point qu'il était nécessaire que même les soldes militaires et les pensions des vétérans fussent reportées et remises à plus tard, il concentra son esprit sur des subversions du droit et des rapines.

(2) Ante omnia instituit, ut e libertorum defunctorum bonis pro semisse dextans ei cogeretur, qui sine probabili causa eo nomine essent, quo fuissent ullae familiae quas ipse contingeret;

Avant toutes choses il établit que fussent encaissés pour lui, au lieu de la moitié, les cinq sixièmes des biens des affranchis morts qui sans raison plausible étaient du nom dont étaient des familles auxquelles lui-même était apparenté ;

deinde, ut ingratorum in principem testamenta ad fiscum pertinerent, ac ne impune esset studiosis juris, qui scripsissent vel dictassent ea ;

ensuite, que les testaments (= les successions, *par métonymie*) des <personnes> ingrates à l'égard de l'empereur reviennent au trésor impérial, et qu'il y ait des sanctions pour les experts en droit qui les auraient rédigés ou dictés ;

tunc ut lege majestatis facta dictaque omnia, quibus modo delator non deesset, tenerentur.

et après cela, que toutes les actions et les paroles pour lesquelles il n'y avait qu'un délateur, tombent sous le coup de la loi de lèse-majesté.

(3) Revocavit et praemia coronarum, quae umquam sibi civitates in certaminibus detulissent.

Il réclama aussi la restitution des avantages <liés aux> couronnes, que les cités lui avaient accordées un jour dans des concours.

(4) Et cum interdixisset usum amethystini ac Tyrii coloris summisissetque qui nundinarum die pauculas uncias venderet, praeclusit cunctos negotiatores.

Et aussi, un jour où il avait interdit l'usage de la couleur améthyste et de la couleur pourpre, et où il avait envoyé en sous-main <un homme> pour, le jour du marché, <en> vendre de toutes petites quantités, il fit fermer boutique à tous les marchands.

(5) Quin etiam inter canendum animadversam matronam in spectaculis vetita purpura cultam demonstrasse procuratoribus suis dicitur detractamque ilico non veste modo sed et bonis exuit.

Bien plus, on dit qu'il désigna à ses agents une matrone <qu'il avait> remarquée pendant qu'il chantait vêtue sur les gradins de la pourpre défendue, et, après l'avoir fait amener de force aussitôt, qu'il la fit dépouiller non seulement de sa robe, mais aussi de ses biens.

(6) Nulli delegavit officium ut non adiceret: « Scis quid mihi opus sit », et: « Hoc agamus, ne quis quicquam habeat ».

Il n'attribua à personne une magistrature sans ajouter : « Tu sais ce dont j'ai besoin », et « Visons à ce que personne ne possède <plus> quoi que ce soit ! »

(7) Ultimo templis compluribus dona detraxit simulacraque ex auro vel argento fabricata conflavit, in iis Penatium deorum, quae mox Galba restituit.

À la fin, il fit enlever d'un grand nombre de temples les dons, et fit fondre les statues fabriqués en or ou en argent, parmi celles-ci (= entre autres) <celles> des dieux Pénates, que bientôt Galba rétablit.

comparaison de traductions :

(1) Verum ut spes fefellit, destitutus atque ita jam exhaustus et egens ut stipendia quoque militum et commoda veteranorum protrahi ac differri necesse esset, calumniis rapinisque intendit animum.

Traduction Baudement, Paris, 1845 :

Mais, trompé dans ses espérances, appauvri, épuisé et sans ressource, au point d'être obligé de différer la paie des soldats et les pensions des vétérans, il eut recours aux confiscations et aux rapines.

Traduction Ailloud, Les Belles Lettres, Paris, 1932 :

Mais ensuite, découragé par la ruine de ces espérances, et se voyant déjà si épuisé, si appauvri, qu'il fut dans l'obligation de faire attendre et de différer même la paie des soldats et le règlement des pensions dues aux vétérans, il appliqua son esprit à la chicane et à la rapine.

échos littéraires :

Tacite, *Ann.XIV* 48 49